

Слово *трькъвище* встретилось, помимо этой грамоты, только один раз в Жит. Андр. Юрод. (строка 5659) в качестве перевода для ὀθβονη ‘тонкое полотно’, ‘полотняная ткань или одежда’, ‘плащаница’ (далее то же названо *платъно*). В разных списках этого памятника это слово имеет (при слове *два*) вид *троквища*, *торквища* или *тороквища* (не считая испорченных чтений). Этимология слова не установлена. Возможна связь с \**trk-* ‘торкать’, ‘тыкать’ (ср. связь *тъкати*, *тъкань* с *тъкнути*); если это так, то исходный вид корня здесь *trk-*, вариант *трькъвище* отражает эффект, описанный в § 2.13, а вариант *трькъвище*, если только *ь* здесь не ошибка, восходит к другой огласовке корня (*trk-*).

Графика: 1) *o* → *o/ь*, *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/e* (3/1); 2) *ѣ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e* (*Стъенѣга* = <*Стоинѣга*>, ср. *оу Стоинѣга* Ст.Р. 36). В *вожѣ* (после *брѣсе*) *ѣ* переправлен из *e*.

Редуцир.: I — *трькъвище*, *лъжици*. Конец слова: *есмь*.

В *Стъенѣга* начальное \**stoji-* (глагольная основа) уже получило вид *stoj-* (§ 2.29), ср. др.-польск. *Stojstaw*, *Stojgniew* наряду с более старыми *Stojistaw*, *Stojigniew*.

Морфология: *-e* в И. ед. *брѣсе*, а также в *дале*. Отметим *-и* в И. В. мн. жен. *олени* ‘оленьи’ (если это слово выделено правильно) (наряду с *-ѣ*) в *вожѣ*, *въже*), *-и* в И. В. дв. жен. *лъжици*.

В списке вещей слово *брѣсе* стоит в И. падеже; этот же падеж можно предполагать и для остальных названий, но здесь он уже совпадает с В. Это “именительный перечисления” (§ 4.3).

В сочетании (<*вожѣ*> *трькъвище* ‘полотняные вожжи’ название материала выступает в качестве приложения к названию соответствующего предмета. Эта синтаксическая модель встречается как в древнерусских текстах, так и в современной разговорной речи. Ср., например: *фелонь тафьтань, а други з уфь, третии сукнань* (духовная Дионисия Глушицкого, АСЭИ, III, № 252, 1436 г.), *шуба цини, шуба багреци* (ДДГ, № 87, с. 350, ок. 1503 г.). С другой стороны, ср. в речи персонажей Л. Петрушевской (Песни XX века. Пьесы. М., 1988: 170): *Шарф длинный ..., перчатки лайковые, зеленые, сумка лайка, сапоги хром на каблуке*.

**Б 53. Грамота № 429** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в Славенском конце)

Монисто оусьрази кожоуха Ѡ(Ѡ) съ пьльд...  
 три отоцька польпна и съ цьльцьмо -од...  
 шьсть гоубиць пьрни и възогъловие лоудиц...  
 Ѡ роужьныхо а три бѣла оков(ьць) мѣд[ан]...  
 гълько ларь

Между *Ѡ* и *съ*, возможно, была еще одна буква, ныне вырванная (если это так, то это мог быть только союз *а*). Для *съ пьльд...* наиболее вероятная конъектура — *сь пьльд(ама)* ‘с чехлами’, хотя не исключено и *сь пьльд(ою)*.

Об уточнениях в чтении грамоты см. Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X.

Перевод: ‘Монисто, серьги, две шубы с чехлами, [каких-то женских головных уборов] три с обшивкой, украшенной лентами (*или*: из лент, разноцветной), и с очельем ..., шесть губок, перины (?) и изголовье, плащи (*или*: плащ), ... пять крашенных в красное и три белых, окованный ларчик медный, ..., кувшин (рукомойник), сундук’.

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *гълъко, отоцька, полььна, цълъцьмо, пьрњи, възогълowie*. С другой стороны, о (ъ) после *въз* в *възогълowie* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възь-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *съ*, по-видимому, стоит [с'], т. е. *съ пльдь* уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цълъцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цълъцьмо*.

Морфология: *гълъко* <-кѡ> — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълъко* стояло, например, *пять*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение 'чехол', *оточька* — 'обшивка, оторочка', *полььна* — 'украшенная лентами', 'разноцветная', *пьрњи* — 'перина, постель' (см. Попр.-VIII и Попр.-X).

**Б 54. Грамота № 719** (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ДОМА... ... (ПО)САДЬНИКУ ГОДЬ ТИ СЪЛО  
ВОЗАТИ А СЪИНО ТИ М[Ъ]... ... (В)[Ъ]ДАНИЕ ВОСОЛИ

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): 'Поклон от Дома... (Домажира, Домаслава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадьбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли'.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → ѡ/ѣ; 2) у, е.

Редуцир.: I — *восоли, возати, посадьнику*.

О слове *вѣданьє* в значении 'расчет', 'расчетный документ' см. № 295 (В 7).

**Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516** (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

№ 516 (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

Ѡ ОПАЛА :Ѡ: КѠНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ СНОВИДА :Ѡ: КѠНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ ТЪРЪЦИНА :Г: КѠНЪ  
Ѡ БОАНА :Ѡ: КѠНЪ ОЗЕРЕВАХЪ  
Ѡ МЪСТЪК[А] :Б: (КѠНЪ) ВЕ[Л]ИМ[И]ЦЪХЪ (| ...)